

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p941586.html>



こんにちは神奈川

検索

Tập **25**, số **3**  
Mùa xuân năm 2017



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa

**Lễ hội Earth Festa Kanagawa 2017 sẽ được tổ chức vào ngày 20/5 (thứ bảy) và ngày 21/5 (chủ nhật)**



あーすフェスタかながわ 2017  
5/20 (土)、5/21 (日) に開催



● **Địa điểm:** Chikyushimin Kanagawa Plaza, Trung tâm văn hóa cộng đồng quận Sakae thành phố Yokohama, Học viện văn hoá và ngôn ngữ quốc tế tỉnh Kanagawa (\*Đều miễn phí về vào cửa)  
Đi bộ 5 phút từ ga Hongodai Tuyến JR Keihin Tohoku - Negishi

● **場所** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター、県立国際言語文化アカデミア (※いずれも入場無料)  
JR 京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩 5 分



**Liên hệ bằng tiếng Nhật**

Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748

▶ **日本語での問合せ**

県国際課 TEL: 045-210-3748

**Nộp thuế ô tô đối với những người có ô tô tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4**



4月1日現在で自動車を持っている方に自動車税がかかります

● **Phương pháp và thời hạn nộp thuế:** Vui lòng nộp khoản tiền được ghi trong Giấy thông báo nộp thuế được gửi đến các bạn vào thượng tuần tháng 5 qua ngân hàng, bưu điện, cửa hàng tiện lợi, v.v... trước ngày 31 tháng 5 (thứ tư). Ngoài ra, cũng có thể nộp thuế bằng thẻ tín dụng thông qua internet, qua các dịch vụ Internet banking/Mobile banking khác hoặc ATM có dịch vụ thanh toán Pay-easy.

● **Thay đổi người đứng tên:** Nếu bạn không thực hiện thủ tục thay đổi người đứng tên khi bán ô tô, v.v..., thì Giấy thông báo nộp thuế sẽ tiếp tục được gửi đến cho bạn.



**Liên hệ bằng tiếng Nhật**

Trung tâm tư vấn thuế ô tô ĐT: 045-973-7110

Văn phòng quản lý thuế ô tô tỉnh Kanagawa ĐT: 045-716-2111

● **納付方法・時期** 5月上旬に届く納税通知書で、5月31日(水)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、Pay-easy (ペイジー) 対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングの他、インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。

● **名義変更** 自動車を売ったときなどは、名義変更手続をしないと引き続き納税通知書が届きます。

▶ **日本語での問合せ**

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

**Bạn có lo lắng hoặc phiền não về việc tìm phòng trọ không?**



部屋探しの不安や悩みありませんか?

● Có thể tìm kiếm văn phòng bất động sản nhận hỗ trợ tìm kiếm phòng trọ hoặc nhà thuê cho người nước ngoài cư trú trên internet.

● **Trang chủ:** <http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (tiếng Nhật)

● Có thể được tư vấn trao đổi về cư trú bằng tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha.

**Trung tâm Hỗ trợ Cư trú Dành cho Người nước ngoài Kanagawa**

ĐT: 045-228-1752

● **Trang chủ:** <http://sumasen.com/>



**Liên hệ bằng tiếng Nhật**

Phòng kế hoạch nhà ở của tỉnh

ĐT: 045-210-6557



● **外国人**が住むことができる賃貸住宅や、外国人の部屋探しに協力してくれる不動産店をインターネットで検索できます。

● **ホームページ**

<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/> (日本語)

● **住まいのこと**について、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。

[NPO 法人 かながわ外国人すまいサポートセンター]

TEL: 045-228-1752

● **ホームページ** <http://sumasen.com/>

▶ **日本語での問合せ**

県住宅計画課 TEL: 045-210-6557





# Hỗ trợ học phí cho trẻ em/học sinh theo học trường dành cho người nước ngoài



## 外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

- 申請について
  - ・保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。
  - ・補助の申込み手続きの詳しい内容は直接学校にお問い合わせください。

▶日本語での問合せ  
県私学振興課 TEL: 045-210-3793

## 外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～を6言語で作成

外国人保護者が安心して日本で子育てをできるように、妊娠・出産時から小学校入学までの流れを絵入りのチャートにしました。多言語支援センターかながわ(県民センター13階)の窓口、県内市町村窓口、子育て支援関連機関などで配布しています。かながわ国際交流財団のホームページからもダウンロードできます。  
<http://www.kifjp.org/shuppan/multi>

- 言語 中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語(全6言語 ※日本語は各言語に併記)
- ▶日本語での問合せ  
公益財団法人かながわ国際交流財団  
TEL: 045-620-4466

## 小学校・中学校の入学について

外国人でも2017年4月2日までに6歳または12歳になっている子どもは、公立の小学校または中学校に入学できます。『就学通知』が届いていない方は、お問い合わせください。

- 国際教育のホームページ  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

▶日本語での問合せ  
各市町村教育委員会、または県子ども教育支援課  
TEL: 045-210-8217

Hỗ trợ học phí tương ứng với thu nhập của người giám hộ, cho trẻ em/học sinh của tỉnh theo học tại các trường dành cho người nước ngoài trong tỉnh Kanagawa.

### ● Yêu cầu:

- Số tiền hỗ trợ được quyết định theo số tiền thuế cư trú của người giám hộ (chỉ dành cho người đang sống trong tỉnh).
- Nội dung chi tiết về thủ tục đăng ký hỗ trợ, vui lòng liên hệ trực tiếp với trường học.



Liên hệ bằng tiếng Nhật  
Phòng xúc tiến trường tư thục của tỉnh ĐT: 045-210-3793

# "Biểu đồ nuôi dạy con dành cho cư dân người nước ngoài ~ từ giai đoạn mang thai - sinh con cho đến khi trẻ vào tiểu học ~" theo 6 ngôn ngữ



Để người giám hộ là người nước ngoài có thể an tâm nuôi dạy con ở Nhật Bản, chúng tôi đã lập ra biểu đồ minh họa quá trình từ giai đoạn mang thai - sinh con cho đến khi trẻ vào tiểu học. Hiện đang phát hành tại quầy tư vấn của Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa (tầng 13 Trung tâm cư dân tỉnh Kanagawa), quầy tư vấn của thành phố thị trấn làng xã trong tỉnh, các cơ quan về hỗ trợ nuôi dạy con, v.v... Bạn cũng có thể tải biểu đồ về từ trang chủ của Tổ chức Giao lưu Quốc tế Kanagawa.

<http://www.kifjp.org/shuppan/multi>

- Ngôn ngữ: tiếng Hoa, tiếng Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Anh (tổng cộng có 6 thứ tiếng \*Có kèm theo tiếng Nhật trong các bản ngôn ngữ khác)

Liên hệ bằng tiếng Nhật  
Quỹ giao lưu quốc tế Kanagawa  
ĐT: 045-620-4466

# Nhập học vào các trường tiểu học, trường trung học cơ sở



Trẻ đủ 6 tuổi hoặc đủ 12 tuổi tính đến ngày 2 tháng 4 năm 2017, kể cả trẻ là người nước ngoài cũng có thể nhập học vào các trường tiểu học hoặc trường trung học cơ sở công lập. Những người chưa nhận được "Giấy thông báo nhập học", vui lòng liên hệ.

### ● Trang chủ về giáo dục quốc tế

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

Liên hệ bằng tiếng Nhật  
Ủy ban giáo dục của các thành phố thị trấn làng xã hoặc Phòng hỗ trợ giáo dục trẻ em của tỉnh  
ĐT: 045-210-8217



\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt  
ĐT: 044-549-0047 Thứ năm  
9-12 giờ, 13-16 giờ

\*日本語以外での問合せは、  
県外国籍県民相談窓口へ。

ベトナム語: 044-549-0047 (木曜日) 9時~12時, 13時~16時





# ① “Chế độ hỗ trợ học tập” tại trường trung học phổ thông, ② Ứng tuyển cho học sinh nhận tiền học bổng tại các trường trung học phổ thông của tỉnh Kanagawa



## ① Về “Chế độ hỗ trợ học tập” hỗ trợ học phí tại trường trung học phổ thông

Đây là chế độ mà chính phủ sẽ chi trả toàn bộ hoặc một phần học phí cho trường trung học phổ thông, nếu nộp đơn đăng ký đến trường trước thời hạn quy định.

Dành cho hộ gia đình có thu nhập hàng năm dưới 9.100.000 yên (tiêu chuẩn).



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Trường trung học phổ thông công lập, v.v...:

Phòng tài vụ Sở giáo dục của tỉnh

ĐT: 045-210-8113

Trường trung học phổ thông tư thục, v.v...:

Phòng xúc tiến trường tư thục của tỉnh

ĐT: 045-210-3793

## ② Ứng tuyển cho học sinh nhận tiền học bổng tại các trường trung học phổ thông của tỉnh Kanagawa

Các học sinh trung học phổ thông nào có mong muốn được học tập, v.v..., cần được hỗ trợ học phí có thể đến mượn tiền học bổng. (Tiền học bổng phải được hoàn trả sau khi tốt nghiệp trung học phổ thông.)

Những bạn nào có mong muốn, vui lòng đến tư vấn bàn thảo với giáo viên của trường trung học phổ thông.



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng tài vụ Sở giáo dục của tỉnh ĐT: 045-210-8251

# Bạn có đang tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân/chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên không?



Đây là loại bảo hiểm y tế công cộng bắt buộc phải tham gia, kể cả người nước ngoài cư trú tại Nhật Bản trên 3 tháng. Nếu tham gia vào bảo hiểm, các chi phí điều trị và tiền thuốc thanh toán tại bệnh viện, v.v... còn 10% ~ 30%. Vui lòng liên hệ query tư vấn tại thành phố thị trấn làng xã đang cư trú để biết thêm thông tin thực tế.

Thông tin chi tiết vui lòng truy cập trang chủ.

Tiếng Việt: <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446838.pdf>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Query tư vấn phụ trách về bảo hiểm sức khỏe quốc dân và chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tại thành phố thị trấn làng xã đang cư trú.

Hiệp hội Chăm sóc Y tế Diện rộng Dành cho Người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tỉnh Kanagawa

ĐT: 045-440-6700

Phòng bảo hiểm y tế tỉnh

ĐT: 045-210-4881



## 国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

日本に3ヶ月を超えて住む外国人も加入しなければならない公的な医療保険です。加入すると、病院等で支払う治療費や薬代が1~3割になります。手続きは市区町村の窓口へお問い合わせください。

詳しくはホームページをご覧ください。

ベトナム語: <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446838.pdf>

### 日本語での問合せ

住所地の市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合

TEL:045-440-6700

県医療保険課

TEL:045-210-4881

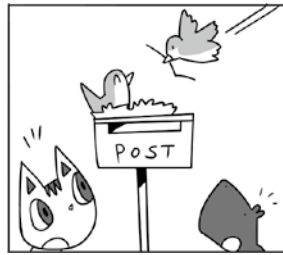




# Quyết tư vấn miễn phí dành cho người bị bạo hành bởi vợ/chồng, người bạn đời, v.v...



- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/ tiếng Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Thái
- **Thời gian tư vấn:** Thứ hai - Thứ bảy, 10 giờ - 17 giờ
- **Số điện thoại:** 050-1501-2803
- **Lệ phí:** Miễn phí



**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
 Trung tâm tư vấn bạo hành vợ chồng tỉnh Kanagawa **ĐT: 0466-26-5550**

- **Thời gian hỗ trợ:** Thứ hai - thứ sáu: 9 giờ - 21 giờ. Thứ bảy, chủ nhật: 9 giờ - 17 giờ. (Ngày lễ nghỉ)

# Vui lòng hợp tác với việc liên lạc tuần tra của cảnh sát



## Liên lạc tuần tra là gì?

Là hoạt động đến thăm công ty hay nhà ở của mọi người do các cảnh sát viên thực hiện, nhằm thông báo các thông tin cần thiết để phòng tránh tội phạm, các tình hình tai nạn giao thông hoặc tội phạm trong khu vực đang sinh sống.

Nếu mọi người có ý kiến gì đối với các cảnh sát viên hoặc gặp khó khăn gì, hãy đề xuất ra.



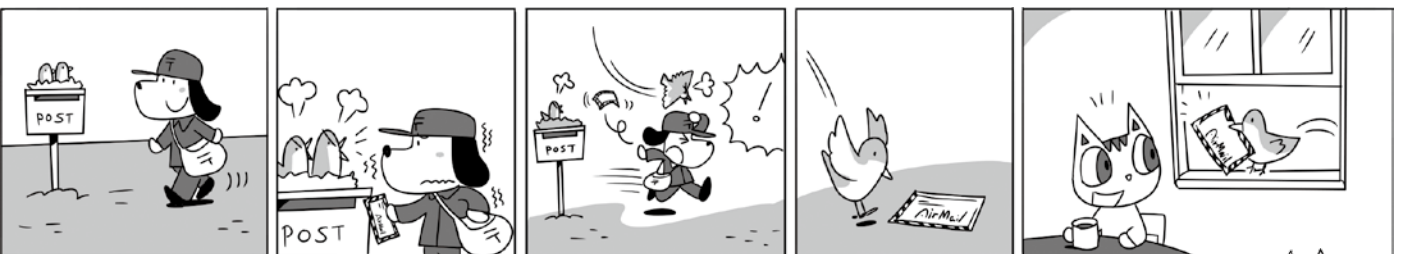
## Sau khi cảnh sát ghé đến, vui lòng giúp chúng tôi điền vào thẻ liên lạc tuần tra.

Thẻ liên lạc tuần tra dùng để liên lạc khẩn cấp trong các thời điểm như thảm họa, các tai nạn/sự cố, khi bảo vệ người già và trẻ em đi lạc, v.v...

Vui lòng điền tên, ngày tháng năm sinh, địa chỉ liên lạc khẩn cấp (ví dụ như địa chỉ liên lạc của nhà bố mẹ, bạn bè hay công ty, v.v...) của các thành viên trong gia đình vào thẻ liên lạc tuần tra.

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Sở cảnh sát khu vực đang sinh sống, Trạm cảnh sát/đồn cảnh sát, hoặc Phòng chỉ đạo khu vực Trụ sở cảnh sát tỉnh Kanagawa **ĐT: 045-211-1212**



はいぐうしゃやパートナーなどからのほりよくひがいしゃ  
 配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時** 月～土曜日 10時～17時
- **電話番号** 050-1501-2803
- **料金** 無料
- ▶ **日本語での問合せ**  
 県配偶者暴力相談支援センター  
**TEL: 0466-26-5550**
- **対応日時** 月～金曜日 9時～21時、土・日曜日 9時～17時 (祝日は休み)



けいさつかん じんかいれんらく きょうりやく ねが  
 警察官の巡回連絡にご協力をお願いします

- **巡回連絡とは?**  
 警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。  
 皆さんも、困ったことや警察に対する意見があれば教えてください。
- **警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください**  
 巡回連絡カードは、さいがい じけん じこ まいご こうれい 者を保護した時など、緊急の連絡のために使います。  
 巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。
- ▶ **日本語での問合せ**  
 住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、県警察本部地域指導課 **TEL: 045-211-1212**

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quyết tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

**Tiếng Việt** ■ ĐT: 044-549-0047 ■ Thứ năm 9-12 giờ, 13-16 giờ

\*日本語以外の問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ベトナム語: 044-549-0047 (木曜日) 9時～12時, 13時～16時



Số tiếp theo (số mùa hè và mùa thu) dự định phát hành vào tháng 7 năm 2017.

**[Biên tập và phát hành]** Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa **ĐT: 045-210-3748**

次号(夏・秋号)は、2017年7月に発行予定です。  
**【編集・発行】** 神奈川県国際課 **TEL: 045-210-3748**

- \*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.
- \*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa
- \*FAX: 045-212-2753

- \*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \*郵送: 〒231-8588 県国際課あて
- \*FAX: 045-212-2753

